



II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — II. 6° Gloria Jerusalem et Ecclesie (LIV).

πάση τῇ γῆ κληθήσεται. 6 Οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόνηγον κέκληκέ σε ὁ κύριος, οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισμένην, εἶπεν ὁ θεός σου. 7 Χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε, καὶ μετ' ἑλέους μεγάλου ἐλεήσω σε. 8 Ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐν ἑλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε, εἶπεν ὁ ἠσυχάζων σε κύριος. 9 Ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νῶε τοῦτο μοι ἐστὶ, καθότι ὤμωσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκεῖνο τῇ γῆ, μὴ θυμωθῆσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἐτι, 10 μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι, οὐδ' οἱ βουνοὶ σου μετακινήσονται. Οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει, οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστῆ· εἶπε γὰρ ἡλεώς σου κύριε.

11 Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος οὐ παρεκλήθης. Ἴδου ἐγὼ ἐτοιμάζω σοι ἀνθρακὰ τὸν λίθον σου, καὶ τὰ θεμέλιά σου σάφειρον, 12 καὶ θήσω τὰς ἐπάλλξεις σου ἰασπιν, καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου, καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐλεκτούς, 13 καὶ πάντα τοὺς υἱούς σου διδασκούς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου. 14 Καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ. Ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου, καὶ οὐ φοβηθήσῃ, καὶ τρόμος οὐκ ἔγγιει σοι. 15 Ἴδου προσήλυτοι προσελεύσονται σοι δι' ἐμοῦ, καὶ παροικήσουσί σοι, καὶ ἐπὶ σὲ καταφύξονται. 16 Ἴδου ἐγὼ ἔκτισά σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φουσῶν ἀνθρακας,

6. X: ἐγκαταλελ. AN\* δ (a. κύρ.). F: οὐχ (pro ὄδ'). E\* σ. 7. E: Οὐ χρόνον μ. 8. F: ἐλέω. A: ἠλέησά. 9. F: ἔσται (pro ἐστίν). Alii interp.: ἐκεῖνο, τῇ γῆ μὴ θ. X: ἐπ' αὐτῇ ἐτι, μ. ἐν ἀπ. μ. 10. X† (p. ὄρη) αὐτῆς. AN: μεταστήσεσθαι (X: μεταστήσαι s. -στήναι s. -σταθήσεσθαι). E: οἱ δὲ βουνοὶ σου (F\* οἱ εἰ σ; X pro σ; αὐτῆς). X† δκ (p. ἔλ.). EF: μ. (pro sq. σ). AN: εἶπεν γὰρ κύριε ἡλεώς σου.

6. Septante: « le Seigneur ne t'a point appelée comme une femme abandonnée et sans courage, ni comme une femme haie dès sa jeunesse; ton Dieu a dit ». 7. Je te rassemblerai. Septante: « j'aurai pitié de toi ». 9. Septante: « depuis le déluge du temps de Noé, il me souvient, comme je le lui ai juré alors, de dire à la terre: Je ne veux plus être irrité contre toi ». 10. Car les montagnes seront ébranlées. Hébreu: « car alors (même) que les montagnes s'ébranleraient, etc. ». — Mais ma miséricorde ne se retirera pas de toi. Septante: « ma miséricorde ne l'abandonnera point ». 11. Voici que moi j'alignerai les pierres. Hébreu: « voici que je placerais (je cimenterais) les pierres avec de l'antimoine ». Septante: « et voilà que je prépare pour toi des escarboucles au lieu de pierres ». 12. Tes portes en pierres ciselées. Hébreu: « tes por-

6 וְיָקְרָא: פְּרִיכָאֵשָׁה עֲזוּבָה וְעַצוּבָה רִיבָה קָרְאָה יְהוָה וְאַשְׁתִּי נְעוּרַיִם כִּי תִמְאַס אֱמֶר אֱלֹהֶיךָ: בְּרַגְעַ קִטְוֹן עֲזוּבָתְךָ וּבְרַחֲמַיִם גְּדוּלַיִם אֶקְבְּצֶךָ: בְּשִׁפְצָה קָצָה הִסְתַּרְתִּי פָנַי רַגַע מִמֶּךָ וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמַתְךָ אֱמֶר אֱלֹהֶיךָ: יְהוָה: פְּרִימִי נָהָ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁפַּעְתִּי מֵעֵבֶר מִי־נָח עוֹד עַל־הָאָרֶץ: כִּן נִשְׁפַּעְתִּי מִקְצָה עֲלֶיךָ וּמִצְעָרֶיךָ: י כִּי הִהָרִים יִמְאֹשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמְוֹשְׁינָה וְחֶסְדִּי מֵאַתָּה לֹא־יִמְאֹשׁ וּבְרִית שְׁלֹמִי לֹא תִמְאֹשׁ אֱמֶר מִרְחַמֶּיךָ יְהוָה:

11 עֲנִיָּה סֶעֱרָה לֹא נִחַמָה הַיָּה אֲנֹכִי מִרְבִּיץ בַּפֶּה אֲבֹנֶיךָ וְיִסְדֵּתְךָ: 12 בַּסַּפִּירַיִם: וְשִׁמְתִי כְדָפֹל שְׁמֵשֶׁתְּךָ וְשִׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּה וְכָל־צְבִיבֶיךָ: 13 לְאַבְנֵי־חֶפֶץ: וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹתֵי יְהוָה וְרֵב שְׁלֹמֹם בְּנֵיךָ: בְּצִדְקָה תִפְוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂךָ כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִלְמַחְתָּה סוֹפִי לֹא־תִקְרַב אֵלַיךָ: הֵן גְּזֹר יִגִּיר אֶפְסֵי מֵאוֹתֵי מִי־גַר אֶתָּה עֲלֶיךָ יִפְּוֹל: הֵן אֲנֹכִי בְּרִאתִי הָרֵשׁ נִפְחָ בְּאֵשׁ פְּהֹם

v. 10. עד כאן v. 11. הפטרות ראה v. 16. ק' הגה

6. X: ἐγκαταλελ. AN\* δ (a. κύρ.). F: οὐχ (pro ὄδ'). E\* σ. 7. E: Οὐ χρόνον μ. 8. F: ἐλέω. A: ἠλέησά. 9. F: ἔσται (pro ἐστίν). Alii interp.: ἐκεῖνο, τῇ γῆ μὴ θ. X: ἐπ' αὐτῇ ἐτι, μ. ἐν ἀπ. μ. 10. X† (p. ὄρη) αὐτῆς. AN: μεταστήσεσθαι (X: μεταστήσαι s. -στήναι s. -σταθήσεσθαι). E: οἱ δὲ βουνοὶ σου (F\* οἱ εἰ σ; X pro σ; αὐτῆς). X† δκ (p. ἔλ.). EF: μ. (pro sq. σ). AN: εἶπεν γὰρ κύριε ἡλεώς σου.

tes d'escarboucles ». Septante: « tes portes de cristal ». — Tous tes contours. Hébreu et Septante: « ton enceinte ». 13. Seront instruits par le Seigneur. Hébreu et Septante: « seront disciples de Jahvéh (Septante: de Dieu) ». 14. Éloigne-toi de la violence. Hébreu: « bannis l'inquiétude ». Septante: « abstiens-toi de l'iniquité ». 15. Hébreu: « voici qu'on fera certainement des complots, mais ils ne viendront pas de moi; quiconque complotera contre toi tombera sous toi (sous ta puissance) ». Septante: « voici que des prosélytes te viendront envoyés (par moi); ils habiteront avec toi et tu seras leur refuge ». 16. Septante: « voici que je t'ai créée, non comme le forgeron qui souffle sur les charbons et qui produit un ustensile pour le travail, mais je t'ai créée pour ne pas tomber dans la perdition ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 6° Gloire de Jérusalem et de l'Église (LIV).

6 Quia ut mulierem derelictam et mœrentem spiritu vocávit te Dóminus, et uxórem ab adolescéntia abjéctam, dixit Deus tuus.

Mal. 2, 14.

7 Ad punctum in módico dereliqui te, et in miseratióibus magnis congregábo te. 8 In mómento indignatiónis abscondi fáciem meam parúmper a te, et in misericórdia sempitérna misértus sum tui: dixit redemptor tuus Dóminus.

In modico derelicta Is. 49, 14; 60, 15. Ps. 29, 6. Is. 60, 10. Jer. 33, 5. Tit. 3, 4. Is. 55, 3.

9 Sicut in diébus Noe istud mihi est, cui jurávi ne indúcerem aquas Noe ultra supra terram: sic jurávi ut non iráscar tibi, et non increpem te. 10 Montes enim commovebúntur, et colles contremiscent: misericórdia autem mea non recédet a te, et fœdus pacis meæ non movébitur: dixit miserátor tuus Dóminus.

jam non movebitur. Gen. 9, 11. Eccli. 44, 19. 1 Pet. 3, 28-21.

Is. 51, 6. Ps. 88, 33-34. Rom. 11, 29. Ex. 37, 26; 34, 25. Is. 49, 10. Ps. 115, 5.

11 Paupérula tempestáte convúlta, absque ulla consolatióne. Ecce ego sternam per órđinem lápidés tuos, et fundábo te in sapphíris, 12 et ponam jáspidem propugnácula tua: et portas tuas in lápidés sculptos, et omnes términos tuos in lápidés desiderábiles: 13 univérso filios tuos doctos a Dómino: et multitudínem pacis filiis tuis.

Roborabitur.

4 Reg. 9, 30. Jer. 4, 30. Tob. 13, 20. Job, 13, 17. Jon. 6, 15. Jer. 31, 34.

Rom. 5, 1. Ps. 36, 11.

14 Et in justítia fundáberis: recéde procul a calúnnia, quia non timébis, et a pavóre: quia non appropinquábit tibi. 15 Ecce áccola véniet, qui non erat mecum, ádvena quondam tuus adjungétur tibi. 16 Ecce ego creávi fabrum sufflántem in igne prunas,

et firmabitur.

Is. 11, 4-5. Ps. 71, 2, 4. Ap. 19, 11. Is. 14, 1. Rom. 8, 31. Is. 10, 5; 47, 6. Is. 45, 7. Eph. 2, 13, 19.

Paul (Galates, iv, 26, 27) nous montre dans ce passage la merveilleuse fécondité de l'Église de Jésus-Christ. 7. Je te rassemblerai; je te recevrai, je t'accueillerai. 9. Les eaux de Noé; les eaux du déluge. 10. Mon alliance de paix; l'alliance par laquelle je fais la paix avec toi. 11. J'alignerai les pierres. Le texte hébreu dit que Dieu bâtit la nouvelle Jérusalem avec des pierres

de toute la terre. 6 Car le Seigneur t'a appelée comme une femme délaissée et affligée d'esprit, et comme une femme répudiée dès sa jeunesse, a dit ton Dieu.

7 Pour un instant je t'ai un peu délaissée, mais dans mes grandes miséricordes je te rassemblerai. 8 Dans un moment d'indignation je t'ai caché ma face pendant un peu de temps, mais dans ma miséricorde éternelle, j'ai eu pitié de toi, a dit ton rédempteur le Seigneur.

9 C'est ici pour moi comme aux jours de Noé, à qui je jurai que je n'amènerais plus les eaux de Noé sur la terre; ainsi j'ai juré que je ne me mettrai pas en colère contre toi, et que je ne te réprimanderai pas. 10 Car les montagnes seront ébranlées et les collines frémiront; mais ma miséricorde ne se retirera pas de toi, et mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, a dit celui qui a pitié de toi, le Seigneur.

11 Tu es pauvre, battue par la tempête, et sans aucune consolation. Voici que moi j'alignerai tes pierres, et tu seras fondée sur des saphirs. 12 Et je ferai tes tours de jaspe, et tes portes en pierres ciselées, et tous tes contours en pierres précieuses; 13 et tous tes fils seront instruits par le Seigneur, et une abondance de paix est réservée à tes fils.

14 Et tu seras fondée dans la justice; éloigne-toi de la violence, parce que tu n'auras pas à craindre, et de la frayeur, parce qu'elle ne t'approchera pas. 15 Voici que viendra un habitant qui n'était pas avec moi; que celui qui était étranger autrefois pour toi se joindra à toi. 16 Voilà que moi j'ai créé l'ouvrier qui souffle dans le feu des

précieuses unies et cimentées avec le pūk, c'est-à-dire avec le stibium ou antimoine, dont les femmes orientales se servent pour peindre leurs paupières et rehausser leur beauté. 13. Tous tes fils, et abondance de paix; sont à l'accusatif dans le texte, comme complément ou régime direct du verbe actif, je ferai (ponam), du verset précédent. Cf. Jean, vi, 45 (Claire). 16. L'ouvrier; le forgeron.

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — II. 7<sup>e</sup> Gratia a Messia date (LV).

καὶ ἐκφέρων σκευὸς εἰς ἔργον ἐγὼ δὲ ἐκτίσά σε, οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθείραι. 17 Πᾶν σκευὸς σκευαστὸν ἐπὶ σὲ οὐκ εὐδώσω καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν, πάντας αὐτοὺς ἤτησεις, οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ. Ἔστι κληρονομία τοῖς θεραπεύουσι κύριον, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε μοι δίκαιοι, λέγει κύριος.

LV. Οἱ διψῶντες, πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ φάγετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ. 2 Ἰνατί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; Ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ, καὶ ἐντροφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν. 3 Προσέχετε τοῖς ὁδοῖς ὑμῶν, καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου· εἰσακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. 4 Ἴδού μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν ἔδωκα αὐτὸν ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν. 5 Ἐθνη ἃ οὐκ οἶδασίν σε ἐπικαλέσονται σε, καὶ λαοὶ οἱ οὐκ ἐπίστανται σε ἐπὶ σὲ καταρῶνται, ἔνεκεν κυρίου τοῦ Θεοῦ σου τοῦ ἀγίου Ἰσραὴλ, ὅτι ἐδόξασέ σε.

6 Ζητήσατε τὸν κύριον, καὶ ἐν τῷ εὐρίσκῃ αὐτὸν ἐπικαλέσασθε. Ἦνίκα δ' ἂν ἐγγίξῃ ὑμῖν, ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ ἀνήρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ, καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολλὰ ἀφῆσει τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. 8 Οὐ γὰρ εἰσὶν αἱ βουλαὶ μου ὡσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδ' ὡσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοὶ μου, λέγει κύριος. 9 Ἄλλ' ὡς ἀπέχει

17. A<sup>1</sup>N: φθαρτὸν (l. σκευαστὸν). A<sup>1</sup>† (p. pr. ἐπὶ) δὲ (A<sup>2</sup> uncis). A<sup>1</sup>: εὐδοκήσω (εὐδοκῆσεται A<sup>2</sup>F; A<sup>1</sup>: εὐδοκῶσονται). A<sup>1</sup>: κυρίῳ (l. κύριον). — 1. F: Οὐαὶ οἱ διψ. A<sup>1</sup>N: πίστε (l. φάγετε). A<sup>2</sup>EF† (p. φάγετε) καὶ πορεύεσθε καὶ ἀγοράσατε (E: πορεύεσθε; A<sup>1</sup>: ἀγοράσατε). A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>N: οἶνω (l. οἶνον). 2. A<sup>2</sup>E† (p. ἀργυρίου) ἐν οὐκ ἄρτοις (F: ἃ ἐν ἄρτοις). X: ὁ μόχθος. A<sup>2</sup>† ἀκοήν (p. ἄκ.). 3. A: τοῖς ὁδοῖς ὑμῶν. ... ἀπέσατε. 4. F\* ἐν. AN: δέδωκα. 5. A<sup>2</sup>EF† (in.) Ἴδὲ. A<sup>1</sup>: ἐπικαλέσονται. X\* (pr.)

17. Tu la jugeras. Hébreu : « tu la condamneras ». Les Septante ajoutent : « et ceux qui l'auront accusée seront déclarés coupables ».

LV. 1. Hâtez-vous, achetez et mangez. Septante : « allez et achetez ». — Du lait. Septante : « de la graisse ».

2. Pourquoi dépensez-vous de l'argent à ce qui n'est pas du pain. Septante : « pourquoi faites-vous cas

וּמוֹצֵיא כָּלִי לְמַעַשְׂהוּ וְאֶנְכִי בְּרֵאתִי 17 מִשְׁהוּת לְחַבְלִי כָּל-כָּלִי יוֹצֵר עָלַי לֹא יִצְלָה וְכָל-לְשׁוֹן תִּקְוִים- אֶתְּהָ לְמַשְׁפָּט תִּרְשָׁעִי זֹאת נִחְלַת עֲבָדֵי יְהוָה וְצַדִּיקְתֶּם מֵאֵתִי נְאֻם- יְהוָה

LV. הוֹי כָּל-צָמֵא לְכוּ לָמִים וְאֶשֶׁר אֵין-לוֹ פֶּסֶק לְכוּ שְׁבֵרוּ וְאֶבְלֵוּ וְלָכוּ שְׁבֵרוּ בְּלוֹא-כֶּסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יֵין וְהָלָב: 2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ-כֶּסֶף בְּלוֹא-לֶחֶם וְיִגִיעַכֶּם בְּלוֹא לְשִׁבְעָה שְׂמֵעוּ שְׂמוֹעַ אֵלֵי וְאֶכְלוּ-טוֹב וְתִתְעַנֵּג בְּדִשָׁן נִפְשָׁכֶם: 3 הֲטוֹ אֲזַנְכֶם וְלָכוּ אֵלַי שְׂמֵעוּ וְתִהְיֶי נִפְשָׁכֶם וְאֶכְרַתֶּה לְכֶם בְּרִית עוֹלָם חֲסֵדֵי דָוִד הַנְּאֻמִּים: 4 תֵּן עַד לְאֹמִים נִתְּתִיו נְגִיד וּמִצְוֶה הָ לְאֹמִים: 5 תֵּן גֹּי לֹא-תִדְעַל תִּקְרָא וְגֹי לֹא-יִדְעֶה אֵלֶיךָ וְרִצְוֹ לְמַעַן יְהוָה אֶלְהֵיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִּאֲרֶה: 6 דַּרְשׁוּ יְהוָה בְּהַמְצָאוֹ קְרֹאֶהוּ בְּהִיוֹתוֹ קְרוֹב: 7 יַעֲזֹב רֶשֶׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מִתְּשַׁבְּתִיו וְיִשָּׁב אֶל-יְהוָה וְיִרְחַמֶּהוּ וְאֶל-אֱלֹהֵינוּ כִּי-יִרְבֶּה לְסֻלּוֹת: 8 כִּי לֹא מִתְּשַׁבְּוֹתֵי מִתְּשַׁבְּוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נְאֻם יְהוָה: 9 כִּי-נִבְהָהוּ שְׂמֵימִם מֵאֶרֶץ

v. 17. כָּמֵץ בּוֹ' קמץ בורק v. 4. דגש אחר שורק v. 5. עד כאן v. 6. הפסוק ויבך כמנהג האשכנזים.

καὶ. A<sup>1</sup>N\* κυρ. 6. A<sup>1</sup>: θεὸν (l. κύριον). X† ὑμᾶς (a. εὐρ.). A: ἡν. ἂν ἐγγίξει ὑμῶν. 7. A: ἀπολιπέτω. X: τὴν ὁδὸν ... τὴν βολήν. F: πρὸς (pro ἐπὶ). EF† (p. ἐλεηθ.) καὶ πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν.

de l'argent ». 3. Qui montrera véritables. Hébreu : « pour rendre stables ». 5<sup>a</sup>. Septante : « des nations qui ne te connaissent pas l'invoqueront ». 6-7. Septante : « cherchez le Seigneur et, quand vous l'aurez trouvé, invoquez-le. Et lorsqu'il sera près de vous, que l'impie quitte ses voies, etc. ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 7<sup>e</sup> Biens spirituels du Messie (LV).

et proferentem vas in opus suum, et ego creavi interfectorem ad disperdendum. 17 Omne vas, quod fictum est contra te, non dirigetur : et omnem linguam resistentem tibi in iudicio, iudicabis. Hæc est hereditas servorum Domini : et iustitia eorum apud me, dicit Dominus.

LV. 1 Omnes sitiéntes venite ad aquas : et qui non habétis argéntum, properate, émite, et comédite : venite, émite absque argénto, et absque ulla commutatióne vinum et lac. 2 Quare appénditis argéntum non in pánibus, et labórem vestrum non in saturitaté? Audíte audiéntes me, et comédite bonum, et delectábitur in crassitúdine ánima vestra.

3 Inclinate aures vestras, et venite ad me : audíte, et vivet ánima vestra, et fériam vobiscum pactum sempitérnum, misericórdias David fidéles. 4 Ecce testem pópulis dedíeum, ducem ac præceptórem géntibus. 5 Ecce gentem, quam nescíebas, vocábis : et gentes, quæ te non cognovérunt, ad te current propter Dóminum Deum tuum, et sanctum Israel, quia gloriificávit te.

6 Quérite Dóminum, dum inveniri potest : invocáte eum, dum prope est. 7 Derelinquat impius viam suam, et vir iníquus cogitatiónes suas, et revertátur ad Dóminum, et miserébitur ejus, et ad Deum nostrum : quóniam multus est ad ignoscéndum. 8 Non enim cogitatiónes meæ, cogitatiónes vestræ : neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dóminus. 9 Quia sicut exaltántur cœli a terra,

charbons ardents, et en fait sortir un instrument pour son ouvrage, et c'est moi qui ai créé le meurtrier pour détruire. 17 Tout instrument qui a été imaginé contre toi manquera le but; et toute langue qui te résistera dans le jugement, tu la jugeras. C'est là l'héritage des serviteurs du Seigneur, et la justice qu'ils trouvent auprès de moi, dit le Seigneur.

LV. 1 Vous tous qui avez soif, venez vers les eaux; et vous qui n'avez pas d'argent, hâtez-vous, achetez et mangez; venez, achetez sans argent et sans aucun échange du vin et du lait. 2 Pourquoi dépensez-vous de l'argent à ce qui n'est pas du pain, et votre travail à ce qui ne peut vous rassasier? Écoutez-moi avec une grande attention, et mangez une bonne nourriture, et votre âme se délectera en s'en engraisant.

3 Inclinez votre oreille, et venez à moi; écoutez, et votre âme vivra, et je ferai avec vous un pacte éternel qui montrera véritables les miséricordes promises à David. 4 Voilà que je l'ai donné pour témoin aux peuples, pour chef et pour maître aux nations. 5 Voilà que tu appelleras une nation que tu ne connaissais pas; et des nations qui ne t'ont pas connu accourront vers toi, à cause du Seigneur ton Dieu, et du saint d'Israël qui t'a glorifié.

6 Cherchez le Seigneur, tandis qu'on peut le trouver, invoquez-le tandis qu'il est proche. 7 Que l'impie abandonne sa voie, et l'homme inique ses pensées, et qu'il retourne au Seigneur, et il aura pitié de lui, et à notre Dieu, parce qu'il pardonne beaucoup. 8 Car mes pensées, ne sont pas vos pensées ni vos voies mes voies, dit le Seigneur. 9 Parce qu'autant les cieux sont élevés au-des-

17. Manquera le but; ne t'atteindra pas; littéralement, ne sera pas dirigé, sera mal dirigé.

7<sup>e</sup> Septième discours. — Abondance des biens spirituels apportés par le Messie, LV.

LV. L'œuvre de la rédemption est accomplie; le serviteur de Dieu invite maintenant, 1-2, ses convives au festin qu'il leur a préparé et ne leur demande que d'accepter la grâce qu'il leur offre, Isaïe, LV, et Jean, vii, 38; cf. Joël, iii, 18; Isaïe, LXVI, 12; Jean, iv, 13-14. — Si le peuple obéit à Dieu, Dieu tiendra toutes les promesses qu'il a faites à la maison de David et glorifiera ainsi Israël, 3-5. — Que chacun lève donc les obstacles qui l'éloignent de Dieu; qu'il fasse pénitence de ses péchés; qu'il renonce à ses propres pensées pour suivre celles du Seigneur, et

ainsi il recevra toute sorte de biens, 6-13.

1. Sans aucun échange. Comme la monnaie proprement dite ou frappée était encore inconnue, on se servait pour les achats de lingots d'or ou d'argent et plus communément on échangeait des objets en nature.

2. Du pain; c'est-à-dire de la nourriture en général. — Écoutez-moi avec une grande attention; littéralement et par hébraïsme, écoutant écoutez.

3. Les miséricordes (misericordias) est à l'accusatif, comme étant en opposition avec pacte éternel, complément du verbe actif feriam qui précède. Quant aux promesses de miséricorde faites à David, elles sont rappelées dans plusieurs Psaumes, mais particulièrement dans le LXXXVIII, 28, 29. Cf. Actes, xiii, 34 (Glaire).

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — II. 8° Effectus Redemptionis (LVI, 1-8).

ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου. 10 Ὡς γὰρ ἂν καταβῆ ὁ ἕτερός ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐπέκη, καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν, 11 οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξεέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου οὐ μὴ ἀποστραφῆ, ἕως ἂν τελεσθῇ ὅσα ἂν ἠθέλησα, καὶ εἰσδώσω τὰς ὁδοὺς σου, καὶ τὰ ἐντάλαιά μου.

12 Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε, καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε. Τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις. 13 Καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη. Καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα, καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

LVI. Τάδε λέγει κύριος Ὁυλάσσεσθε κρίσιν καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην, ἥγγικε γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι, καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθήσεται. 2 Μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα, καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν, καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν, καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἄδικα. 3 Μὴ λεγέτω ὁ ἄλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον Ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος, ὅτι ξύλον ἐγὼ εἰμι ξηρόν. 4 Τάδε λέγει κύριος τοῖς εὐνοῦχοις Ὅσοι ἂν φυλάξωσιν τὰ σάββατά μου, καὶ ἐκλέξωσιν αὐτὸν ἐγὼ θέλω, καὶ ἀντέξωμαι τῆς διαθήκης μου, 5 δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐν τῷ τείχεϊ μου τόπον ὀνομαστόν, κρείττω νῦν καὶ θρυγατέρον ὄνομα αἰώνιον δώσω

10. A: ἐὰν. A¹N\* ὁ. A¹: ἀπὸ (1. ἐκ). A²† (p. ἀποστρ.) ἐκεῖ. A: καὶ βλαστήσει, καὶ δώσει σπέρμα. 11. A²EF† (p. ἀποστρ.) πρὸς με κενόν. AN: οὐκ ἐλεήσει ὅσα ἠθ. X: πάντα ὅσα ἠθ. 12. X: διαχθήσεσθε (F: ἀχθήσεσθε). 13. F: ἀντὶ στοιβῆς. — 1. A¹N\* (pr.) καὶ. X: καὶ ποιεῖτε. A: ἥγγικεν. F\* γὰρ. X: παραγίνεσθαι. 2. F† (p. βεβ.) αὐτά. AN: ἀδικημα (X: ἀδικήματα). 3. A²EF† (p. κύριον) λέγων Ἀφορισμῶ. AB¹N: Ὅτι ἐγὼ εἰμι ξύλ. ξηρ. 4. A²F† (in.) Ὅτι. X† (p. εὐν.) Ὅτι. E: Ὅτι ἐὰν

10. Et n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvant la terre. Hébreu et Septante : « et n'y retournent que lorsqu'elles ont arrosé la terre ». 13. Du nard. Hébreu : « du buisson ». — Le sapin. Hébreu : « le cyprés ». 13°. Hébreu : « et ce sera pour Jahvéh un monument, un signe éternel, qui ne sera pas détruit ».

פֶּן יִבְהֶה דְרָכַי מִדְרָכֵיכֶם וּמִתְשַׁבְּתֵי מִמְּחַשְׁבֹתֵיכֶם: כִּי פֶאֶשֶׁר יֵרֵד הַשָּׁמַיִם וְהַשְּׁלֵג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשֶׁמֶה לֹא יֵשׁוּב בִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֶרַע וְלֶחֶם לֶאֱכֹל: 11 כִּן יִהְיֶה דְבַרִּי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא יֵשׁוּב אֵלַי רִיקָם כִּי אִם־עֲשֹׂה אֶת־אֲשֶׁר הִפְצַתִּי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּיו:

12 כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשִׂלּוֹם תִּשְׂבְּלוּן הַהָרִים וְהַתְּהֹמֹת וּפְצִיחוּ לְפָנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה וּמִחַאֲרִיקָה: 13 תַּחַת הַנֶּעְצִיץ יֵעֲלֶה בְרוֹשׁ תַּחַת הַסַּרְסָף יֵעֲלֶה הַדָּם וְהַיָּהוָה לִיהוָה לְשֵׁם לְאֹת עוֹלָם לֹא יִפְרָת:

LVI. כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וְעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־קְרוֹבָה יִשׁוּעָתִי לְבוֹא וְצַדִּיקְתִּי לְהַגְלוֹת: אֲשֶׁרִי אֲנֹשׁ יַעֲשֶׂה־זֹאת וּבְרִיאָתָם יַחֲזִיק בְּהַ שְׁמֵר שִׁבְתָּ מִחֻלּוֹ וְשְׁמֵר יְדוֹ מִעֲשׂוֹת כָּל־רָע: וְאַל־יֵאמֶר בֶּן־הַנְּלוֹהָ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַבְּדֵל וּבְדִלְכֵנִי יְהוָה מִעַל עַמּוֹ וְאַל־יֵאמֶר הַסַּרְסָף הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ: כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לְסַרְסָפִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי וּבְחַרְרוּ בְּאֲשֶׁר הִפְצַתִּי וּמְחַזְּקִים הַבְּרִיתִי: וְנָתַתִּי לָהֶם בְּרִיתִי וּבְהוֹמֵתִי יָד וְשֵׁם טוֹב מִפְּנִים וּמִבְּחוּץ שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לּוֹ אֲשֶׁר לֹא יִפְרָת:

v. 13. בנ"א ה' בקמץ וחתת ק' ib. בנ"א על v. 3.

φ. X: Τοῖς φυλάσσομένοις ... καὶ ἐκλεγμένοις ... καὶ ἀντεχομένοις. 5. X† (p. ὄνομ.) καὶ ὄνομα ἀγαθόν. A¹N: κρείσσον (Al.: κρείσσον S. κρείττον).

LVI. 1. Ma justice. Septante : « ma miséricorde ». 3. Le fils de l'étranger. Septante : « le Pétranger ». — Entièrement. Septante : « donc ». — Aride. Hébreu et Septante : « sec ». 4°. Hébreu : « ainsi parle Jahvéh : Aux eunuques qui garderont mes sabbats, etc. ». 5. Un lieu et un nom. Septante : « un lieu honorable ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 8° Effets moraux et sociaux de la Rédemption (LVI, 1-8).

sic exaltatæ sunt viæ meæ a viis vestris, et cogitationes meæ a cogitationibus vestris.

10 Et quomodo descendit imber, et nix de cælo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti : 11 sic erit verbum meum, quod egrediétur de ore meo : non revertétur ad me vacuum, sed faciét quæcumque vólui, et prosperabitur in his, ad quæ misi illud.

12 Quia in lætitia egrediémيني, et in pace deducémيني : montes et colles cantábunt coram vobis laudem, et ómnia ligna regiónis plaudent manu. 13 Pro salúunca ascéndet ábies, et pro urtica crescet myrtus : et erit Dóminus nominátus in signum ætérnum, quod non auferétur.

LVI. 1 Hæc dicit Dóminus : Custodite judícium, et faciét justitiam : quia juxta est salus mea ut veniat, et justitia mea ut revelétur.

2 Beátus vir, qui facit hoc, et filius hóminis, qui apprehéndet istud : custódiens sábbatum ne pólluat illud, custódiens manus suas ne faciát omne malum.

3 Et non dicat filius ádvenæ, qui adhæret Dómino, dicens : Separatióne dividet me Dóminus a pópulo suo. Et non dicat eunúchus : Ecce ego lignum áridum. 4 Quia hæc dicit Dóminus eunúchis : Qui custodierint sábbata mea, et elégerint quæ ego vólui, et tenúerint fœdus meum : 5 dabo eis in domo mea, et in muris meis locum, et nomen mélius a filiis et filiabus : nomen sempitérnum dabo eis, quod non peribit.

8° Huitième discours. — Conséquences morales et sociales de l'œuvre de la Rédemption, LVI, 1-8.

LVI. Personne n'est exclu désormais du royaume de Dieu : y entrera non celui qui descend d'Abraham, mais celui qui pratique la vertu, 1-8. 1. Mon salut; le salut que je dois envoyer. 2. Aucun mal (omne malum). En hébreu, le mot tout signifie nul, pas un seul, lorsqu'il est joint à une négation. C'est un des nombreux hébraïsmes

sus de la terre, autant sont élevées mes voies au-dessus de vos voies et mes pensées au-dessus de vos pensées.

10 Et de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvent la terre, la pénètrent, la font germer, et qu'elles donnent la semence au semeur, et le pain à celui qui le mange; 11 ainsi sera ma parole qui sortira de ma bouche; elle ne reviendra pas à moi sans effet; mais elle fera tout ce que j'ai voulu, et elle réussira dans toutes les choses pour lesquelles je l'aurai envoyée.

12 Parce que dans la joie vous sortirez, et dans la paix vous serez ramenés; les montagnes et les collines chanteront devant vous des louanges, et tous les arbres du pays battront des mains. 13 Au lieu du nard sauvage s'élèvera le sapin, et au lieu de l'ortie croitra le myrte; et le nom du Seigneur deviendra un signe éternel, qui ne sera pas enlevé.

LVI. 1 Voici ce que dit le Seigneur : « Gardez le jugement et pratiquez la justice; parce que mon salut est près de venir, et ma justice, d'être révélée ».

2 Bienheureux l'homme qui observe ceci, et le fils de l'homme qui s'y attachera; gardant le sabbat, afin de ne pas le profaner, gardant ses mains, afin de ne faire aucun mal.

3 Et qu'il ne dise en aucune manière, le fils de l'étranger qui s'attache au Seigneur : « Le Seigneur me séparera entièrement de son peuple ». Et que l'eunuque ne dise pas : « Voici que je suis un bois aride ». 4 Parce que voici ce que dit le Seigneur aux eunuques : « Ceux qui gardent mes sabbats, et qui choisissent ce que je veux et observent mon alliance, 5 je leur donnerai dans ma maison et dans mes murs un lieu et un nom plus avantageux que des fils et des filles; je leur donnerai un nom éternel qui ne périra pas.

conservés dans la Vulgate (Glaire).

3. Qu'il ne dise en aucune manière; littéralement et par hébraïsme, qu'il ne dise pas, disant. Cf. Psaume xxxix, 1. — Que l'eunuque... La loi mosaïque défendait de recevoir les eunuques dans l'assemblée du Seigneur (Deutéronome, xxiii) (Glaire).

4. Ceux qui gardent... Ces eunuques fidèles représentent ceux dont Jésus-Christ parle dans l'Évangile, c'est-à-dire ceux qui, pour le royaume des cieux, ont renoncé au mariage (Matthieu, xix, 12) (Glaire).

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — II. 9° E malo oriatur bonum (LVI, 9-LVII).

αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐκλείψει. 6 Καὶ τοῖς ἄλλο- γενέσει τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ, δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου, τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν, καὶ ἀντεγομμένους τῆς διαθήκης μου, 7 εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου. Τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου. Ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἐθνέσιν, 8 εἶπε κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ἰσραὴλ· ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγὴν.

9 Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε· φά- γετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. 10 Ἴδετε ὅτι ἐκτετύφλωνται πάντες, οὐκ ἐγνώσαν· κύνες ἐνσοὶ οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν ἐν- πνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάζει.

11 Καὶ οἱ κύνες ἀναιδέες τῆ ψυχῆ, οὐκ εἰ- δότες πλησμονήν. Καὶ εἰσι πονηροὶ, οὐκ εἰδότες σύνεσιν· πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ. [πλεονέκτημοι ἅμα, ἀπ' ἄκρον αὐτοῦ.

12 Δεῦτε, λάβωμεν οἶνον, καὶ οἰνοφλυγῆσω- μεν μέθην, καὶ ἔσται τριακτὴ ἡμέρα αὔριον μεγάλη μάλλον σφόδρα].

LVII. Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δί- καιοι ἀφρονταί, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. Ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἤρτη ὁ δίκαιος, 2 ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, ἤρτη ἐκ τοῦ μέσου.

6. E† (a. ἄλλ.) ἐκλεκτοῖς. A: πρὸς κύριον (pro κυρίῳ). F: αὐτῷ (pro κυρίῳ). F† αὐτῷ (p. βεβ.). 7. X\* (alt.) αὐτῶν. AN: ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 8. F: κύριος κύριος. X\* τῷ (a. Ἰσρ.). 10. AN: πάν- τες ἐκτετ. F\* φρον. (E: ἴδετε, πάντες. X: φρόνησαν, πάντες). X: δυνάμενοι ... φιλ. νυσταγμόν. 11s. X† (a. β\*) καὶ (bis). A1: αὐτό (l. ἑαυτῷ). A1B\* πλεον- — σφόδρα (A2F†). A: ἐν ταῖς ὁδοῖς A: ἐκ. κ. τὸ ἑαυτοῦ ἀπ' ἄκρον αὐτοῦ. EF: πλεονέκτημα ἀπ' (F: ἅμα) ἄκρον αὐτῷ. Δεῦτε ... μέθην (F: μέθη) ... μέγ.

6. De l'adorer. Septante : « de le servir ». 8. Je réunirai encore à lui ceux qui se joindront à lui. Hébreu : « j'en réunirai d'autres à lui, à ceux des siens qui sont déjà rassemblés ». Septante : « je réunirai près de lui une synagogue ». 10. Elles sont toutes dans l'ignorance. Hébreu : « sans intelligence ». Septante : « elles ne connais- sent rien ». 10b. Hébreu : « ils rêvent, se tiennent couchés, ai- ment à sommeiller ». 11. Hébreu : « et ce sont des chiens gloutons insa- tiables; ce sont des bergers sans intelligence; ils se sont tous détournés pour suivre leur (propre) voie,

6 וּבְנֵי הַנִּזְכָּר הַנִּזְכָּרִים עַל-יְהוָה לְשֵׁרְתוֹ וּלְאַהֲבָה אֶז-שֵׁם יְהוָה לְהַיּוֹת לוֹ לְעַבְדִּים כָּל-שִׁמְר שִׁבְתָּ מִחֻלּוֹ וּמִחֻזְקִים בְּכַרְיֹתֵי; וְהַבְּיֹאֲוֹתִים אֶל-הַר קְדְשִׁי וּשְׂמִחָתֵים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלְתֵיהֶם וּזְבַחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל-מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵית-תְּפִלָּה וּקְרָא לְכָל-הָעַמִּים: נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה מִקְצֵץ נְדָחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֶקְבָּץ עֲלָיו לְנִקְבְּצָיו:

9 כָּל חַיְתוֹ שָׂדֵי אֲתִיו לֶאֱכֹל כָּל- הַיְתוֹ בִּיעַר: לָפֹ עוֹרִים כָּלָם לֹא יִדְעוּ כָלָם כָּלְבִים אֶלְמִים לֹא יוֹכְלוּ לְנַבְּחָ הַזִּים שִׁכְכִים אֲהַבִּי לָנוּם: וְהַתְּלָבִים עַי-נִפְשׁ לֹא יִדְעוּ שִׁבְעָה וְהַמָּה רַעִים לֹא יִדְעוּ הַבִּין כָּלָם לְדַרְכֵם פִּנּוּ אִישׁ לְבַבְעוֹ מִקְצָהוּ: 12 אֲתִיו אֶקְהַלְיֵנוּ וְנִסְבְּאָה שִׁכְר וְהִיָּה כִזָּה יוֹם מְחֹרָר גְּדוֹל יִתֵּר מֵאֹד:

LVII. 1 Justus perit, et non est qui recogitet in corde suo: et viri misericordiæ colliguntur, quia non est qui intelligat: a facie enim malitiæ collectus est justus. 2 Veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua.

11 Et canes impudentissimi nescierunt salutitatem: ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam: omnes in viam suam declinaverunt, unusquisque ad avaritiam suam a summo usque ad novissimum. 12 Venite, sumamus vinum, et impleamur ebrietate: et erit sicut hodie, sic et cras, et multo amplius.

LVII. 1 Justus perit, et non est qui recogitet in corde suo: et viri misericordiæ colliguntur, quia non est qui intelligat: a facie enim malitiæ collectus est justus. 2 Veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua.

עד כאן v. 8. צפיר ק' et 'צ רבתי v. 10. קמץ בו' v. 1.

πρός σε ὡς (F: μέγ. μάλλον) σφόδρα. — 1. A2EF: οὐδεὶς ἀνήρ. 2. F\* τῷ.

chacun selon son intérêt, jusqu'au dernier ». — La fin du verset 11 et le verset 12 ne sont pas dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Com- plute.

LVII. 1. Il n'est personne qui (y) pense en son cœur. Hébreu : « personne n'y fait attention ». 1b. Hébreu : « les hommes de bien sont enlevés et personne ne fait attention que c'est à cause du mal que le juste est enlevé ». 2. Vienne la paix. Hébreu : « il entrera dans la paix ». — Septante : « son sépulcre sera en paix; il a été enlevé de la voie d'iniquité ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 9° Le bien sortira du mal (LVI, 9-LVII).

6 Et filios advenæ, qui adhærent Dómino, ut colant eum, et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos: omnem custodiéntem sabbatum ne polluat illud, et tenentem fœdus meum: 7 addúcam eos in montem sanctum meum, et lætificábo eos in domo oratiónis meæ: holocausta eórum, et victimæ eórum placébunt mihi super altári meo: quia domus mea domus oratiónis vocábitur cunctis pópulis. 8 Ait Dóminus Deus, qui cóngregat dispérsos Israel: Adhuc congregábo ad eum congregátos ejus.

9 Omnes béstie agri venite ad devorándum, univérsæ béstie saltus. 10 Speculatóres ejus cæci omnes, nesciérunt univérsi: canes muti non valéntes latráre, vidéntes vana, dormiéntes, et amántes sómnia. 11 Et canes impudentíssimi nesciérunt sa- turitátém: ipsi pastóres ignoravérunt intelligéntiam: omnes in viam suam declinavérunt, unusquisque ad avaritiam suam a summo usque ad novíssimum. 12 Venite, sumámus vinum, et impleámur ebrietáte: et erit sicut hódie, sic et cras, et multo amplius.

LVII. 1 Justus perit, et non est qui recogitet in corde suo: et viri misericordiæ colliguntur, quia non est qui intelligat: a facie enim malitiæ collectus est justus. 2 Veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua.

LVII. 1 Justus perit, et non est qui recogitet in corde suo: et viri misericordiæ colliguntur, quia non est qui intelligat: a facie enim malitiæ collectus est justus. 2 Veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua.

6. Les fils, ainsi que tous, sont à l'accusatif dans le latin, comme compléments du verbe je conduirai du verset suivant.

7. Parce que ma maison... Jésus-Christ applique ce passage au temple même des Juifs, qui était l'image de nos temples (Matthieu, xxi, 13; Marc, xi, 17; Luc, xix, 46), et la figure de l'Église même du Sauveur qui est véritablement la maison de Dieu (I Timothée, iii, 15). — Sera appelée...; hébraïsme, pour sera une maison... Cf. Daniel, vii, 14, 27; Michée, iv, 7. — Maison de prière; littéralement et par hébraïsme, la maison de ma prière.

8. Je réunirai... Le Seigneur rassemblera non seulement Juda, mais aussi Israël, et il réunira à eux tous les étrangers qui voudront s'y joindre, comme il est dit dans les versets précédents.

9° Neuvième discours. — Conclusion, LVI, 9-LVII. LVII. Coup d'œil sur la situation présente; malgré

6 » Et les fils de l'étranger qui s'attachent au Seigneur, afin de l'adorer et d'aimer son nom, afin d'être ses serviteurs, et tous ceux qui gardent le sabbat pour ne pas le profaner, et observent mon alliance, 7 je les conduirai sur ma montagne sainte, je les remplirai de joie dans ma maison de prière; leurs holocaustes et leurs victimes, offerts sur mon autel, me seront agréables; parce que ma maison sera appelée maison de prière pour tous les peuples ». 8 Le Seigneur Dieu, qui rassemble les dispersés d'Israël, dit : « Je réunirai encore à lui ceux qui se joindront à lui ».

9 Vous toutes, bêtes des champs, vous toutes, bêtes des forêts, venez pour dévorer. 10 Ses sentinelles sont toutes aveugles; elles sont toutes dans l'ignorance; des chiens muets, qui ne peuvent aboyer, qui voient des fantômes, qui dorment et qui aiment les songes. 11 Et ces chiens d'une impudence extrême n'ont pas connu le rassasiement; les pasteurs eux-mêmes n'ont pas d'intelligence; tous se sont détournés vers leur voie, chacun vers son avarice, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. 12 Venez, disent-ils, prenons du vin, remplissons-nous-en jusqu'à l'ivresse; et comme aujourd'hui, ainsi il en sera demain, et beaucoup plus encore.

LVII. 1 Le juste périt, et il n'est personne qui y pense en son cœur; les hommes de miséricorde sont enlevés du monde, parce qu'il n'est personne qui ait de l'intelligence; car c'est à cause de la malice qu'a été enlevé le juste. 2 Vienne la paix; qu'il repose sur sa couche, celui qui a marché dans sa ligne droite.

ses tristesses, elle n'empêchera point la félicité future, LVI, 9-LVII. Si l'avenir doit être brillant, le présent est triste. — 1° Les pasteurs d'Israël oublient leurs devoirs. Les bêtes sauvages, c'est-à-dire les peuples étrangers, peuvent dévorer le troupeau du Seigneur sans en être empêchées par les bergers qui ne songent qu'à eux, LVI, 9-12, de sorte que c'est un bonheur pour le juste, quand il peut échapper par la mort aux calamités qui allaient fondre sur lui, LVI, 1-2. — 2° Le peuple n'est pas moins coupable que ses chefs; il se livre au culte infâme et cruel des faux dieux, 3-10; ce qui lui attirera de nouveaux châtements, 11-13. — 3° Quant aux justes ou aux pénitents, Dieu les sauvera; après avoir fait expier aux siens leurs péchés, il les récompensera, 14-18, car il donne la paix aux justes et ne la refuse qu'aux endurcis, 19-21.

1. Le juste est mis ici pour les justes en général, selon plusieurs; mais c'est plutôt de Jésus-

II. Prædictio Messie (XL-LXVI). — II. 9° E malo oriatur bonum (LVI, 9-LVII).

3 Ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε, υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνῃς. 4 Ἐν τίνι ἐνετρονήσατε, καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοήσατε τὸ στόμα ὑμῶν; καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; Οὐχ ὑμεῖς ἐστὲ τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον, 5 οἱ παρακαλοῦντες εἰδῶλα ὑπὸ δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγγιν ἀναμέσον τῶν πετρῶν; 6 Ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κληρὸς, κἀκείνοις ἐξέχεας σπονδάς, καὶ τούτοις ἀνήνεγκας θυσίας. Ἐπὶ τούτοις οὐκ οὐρησθήσομαι; 7 Ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας σου, 8 καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθρας μνημόσυνά σου. 9 Ῥοῦ ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῆς, πλεῖον τι ἐξεῖς; Ἡγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ, 9 καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν, καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὄρια σου, καὶ ἐταπεινώθης ἕως ἄδου. 10 Ταῖς πολυδοταῖς σου ἐκοπίασας, καὶ οὐκ εἶπας Πάυσομαι ἐνισχύουσα, ὅτι ἐπραξας ταῦτα διὰ τοῦτο οὐ κατεδέθηθαι μου σί.

11 Τίνα εὐλαβήθεισα ἐφοβήθηθαι; καὶ ἐψεύσω με, καὶ οὐκ ἐμνήσθηθαι, οὐδὲ ἐλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν, οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου; Καὶ ἐγὼ σε ἰδὼν παροῶν, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθηθαι. 12 Καὶ ἐγὼ ἀπαγγεῶ τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσονται σε. 13 Ὅταν ἀναβοήσης, ἐξελεσθήσονται σε ἐν

4. EF: ἄτιμον (pro ἄν.). 5. A²EFN† (p. παρὰ) ἐπὶ τὰ. A²† (p. ἀνά μ.) ἄκρων. 6. A²† (in.) ἐν ταῖς μερίσιν φάραγγος. A (pro καὶ τούτοις) : κἀκείνοις. F\* ὄν. EFN† (in f.) λέγει κύριος. 7. A²† (a. θυσίας) θυσιάσαι (F: θύσαι). A\* (in f.) σθ. 8. AB¹E²\* (alt.) σθ. F: ἐλογίσθης (pro ὄν). F: ἀποστ. ἀπ' ἐμῶ. F: ἔξειν. A²† (p. τι ἐξεῖς) Ἐπλάτυνας τὴν κοίτην σου καὶ διέθου σεαντῆ παρ' αὐτῶν (X: ἔθθ σεαντῆν s. σεαντῆ). 9. A¹F† (p. ὄριά σου) καὶ ἀπέστρεψας (A² incl. uncialis; E: καὶ ἐπέστρεψ.). 10s. X\* ὅτι (A² incl. uncialis). X: μσ. Σὺ

3 ואתם קרבו־הנה בני עונתה זרע 4 מנאת ותזנה: על־מי תתענגו על־מי 5 תרחיבו פה תארכו לשון הלוא־ אתם ולדי־פשע זרע שקר: הנחמים 6 באלים תחת פלעץ רענן שחטי הילדים בנחלים תחת סעפי 7 הסלעים: בתלקי־נחל חלקה הם הם גורלה גם־להם שפכת לכה 8 העלית מנחה תשל אלה אפקם: על הר־גבה ונשא שמת משפכה גם־שם 9 עלית לזבח זבח: ואחר הדלתת המזונה שמת זכרונה פי מאתי 10 עלית ותעלי הרחבת משפכה ותקררת־לה מהם אהבת משפכם יד 11 חיות: ותשרי למלה בשמן ותרכי רקה: ותשלתי צירונה עד־מרהוק 12 ותשפילי עד־שאול: ברב ררבה יגעת לא אמרת נואש חית ידה 13 מצאת על־כן לא חלית: ואת־מי דאגת ופיראי פי תכוכי 14 ואותי לא זכרת לא־שמת על־לבה 15 הלא אני מקשה ומעולם ואותי לא תיראי: אני אגיד צדקתך ואת 16 מעשיך ולא ויעיקרה: בנעמך

v. 11. בנ"א ה' בדגש

τίνα εὐλ. F† (p. διάνοιαν) σθ. A: Κεγώ σε εἶδον (F: εἶδον). F† (p. παρ.) καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ ἀπ' αὐτῶν. 12. A¹: ἀπαγγέλλω. A¹: δικ. μσ. AN: ὠφελήσομαι. F: σοι (pro σε). N: ἀναβοήσεις.

3. Fils d'une devineresse. Septante : « fils per-vers. »

4. Mensongère. Septante : « sans loi. »

7. Afin d'immoler des hosties. Hébreu : « pour offrir des sacrifices. »

8. Hébreu : « tu as placé ton souvenir derrière la porte et les poteaux; car loin de moi tu t'es découverte et tu es montée, tu as agrandi ta couche, et tu as fait tes conditions avec eux, tu as aimé leur couche, la main ouverte. » Septante : « et derrière les jambages de ta porte tu as placé ton mémorial; pensais-tu qu'à t'éloigner de moi, tu aurais quelque profit? tu as aimé ceux qui partageaient ta couche. »

9. Tu t'es parée d'un parfum royal. Hébreu : « tu es allée auprès du roi avec de l'huile (des par-

fums). » Septante : « tu as multiplié tes adultères avec eux. »

10. Dans la multitude de tes voies, c'est-à-dire : « à force de marcher ». Septante : « en maints voyages. » — Tu ne m'as pas prié. Hébreu : « tu n'as pas été abattue. »

11. Après que tu as menti. Hébreu : « pour être infidèle. » — C'est parce que je me tais, et que (je suis) comme ne voyant pas que tu m'as oublié. Hébreu : « est-ce parce que je me suis tu depuis longtemps que tu ne me crains pas? » Septante : « et moi, en te voyant, je te dédaigne (à mon tour); et tu n'as pas eu peur de moi. »

12. Ta justice. Septante : « ta justice et tes péchés. »

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 9° Le bien sortira du mal (LVI, 9-LVII).

3 Vos autem accédite huc filii augurátrícis, semen adulteri, et fornicáriæ. 4 Super quem lusístis? super quem dilatástis os, et eiecístis linguam? numquid non vos filii scélésti, semen mendax? 5 Qui consolámini in diis subter omne lignum frondósum, immolántes párvulos in torréntibus, subter eminentes petras? 6 In pártibus torréntis pars tua, hæc est sors tua : et ipsis effudísti libámen, obtulísti sacrificium. Numquid super his non indignábor? 7 Super montem excélsu[m] et sublímem posuísti cubile tuum, et illuc ascendísti ut immoláres hóstias. 8 Et post óstium, et retro postem posuísti memoriále tuum : quia juxta me discooperuísti, et suscepísti adulterum : dilatásti cubile tuum, et pepigísti cum eis fœdus : dilexísti stratum eórum manu apérta. 9 Et ornásti te regi unguénto, et multiplicásti pigménta tua. Misísti legátos tuos procul, et humiliáta es usque ad inferos. 10 In multitudíne viæ tuæ laborásti : non dixísti : Quiéscam : vitam manus tuæ invenísti, proptérea non rogásti.

Scelera populi.

4 Reg. 9, 22. Is. 2, 6. Os. 1, 2; 4, 14. Mat. 12, 39. Ps. 21, 5; 24, 21. 2 Par. 36, 16. Is. 1, 2-4. Jon. 3, 55. Jer. 2, 24. 4 Reg. 16, 21. Ez. 16, 21. Ps. 105, 35. 1 Reg. 17, 40.

Gen. 28, 18.

Jer. 5, 9, 26; 9, 9. Ez. 16, 25. Dent. 6, 9; 11, 20.

4 Reg. 16, 10; 21, 4, 5, 7.

Is. 30, 2. Os. 12, 9. 4 Reg. 16, 7.

Sap. 5, 7. Ez. 16, 13, 49. Dent. 32, 15.

Pro quibus affligitur. Dent. 32, 18. Eccle. 8, 11. Is. 42, 14. Ps. 49, 21. Rom. 2, 4.

Is. 58, 1. Ps. 49, 21.

11 Pro quo sollicita timuísti, quia mentita es, et mei non es recordáta, neque cogitásti in corde tuo? quia ego tacens, et quasi non videns, et mei oblita es? 12 Ego annuntiábo justítiam tuam, et ópera tua non próderunt tibi. 13 Cum clamáveris libe-

Christ qu'il faut l'entendre. — L'intelligence; ce mot, dans le style de la Bible, signifie très souvent prudence, sagesse, vertu, comme l'expression de la face, à la face (a facie) se prend fréquemment dans le sens de à cause de (Glaire).

5. Sous tout arbre feuillu. Allusion au culte des arbres sacrés. Voir Jérémie, III, 6. — Dans les torrents. C'était surtout dans la vallée de Ben-Hinnom, au sud de Jérusalem, qu'avaient lieu ces sacrifices abominables dans lesquels les parents offraient leurs enfants en sacrifice au dieu Moloch.

6. Dans les parties d'un torrent est ta part. Hébreu : « dans les pierres polies des torrents est ton partage », probablement allusion au culte des pierres idolâtriques. Voir la pierre sacrée du temple de Paphos, figure de II Paralipomènes, xxiii, 3, t. III, p. 305.

3 Mais vous, approchez ici, fils d'une devineresse, race d'un adultère et d'une prostituée. 4 De qui vous êtes-vous joués? contre qui avez-vous ouvert la bouche et tiré la langue? Est-ce que vous n'êtes pas, vous, des fils criminels, une race mensongère? 5 Vous qui vous consolez dans vos dieux, sous tout arbre feuillu; immolant vos enfants dans les torrents, sous les pierres avancées? 6 Dans les parties d'un torrent est ta part; c'est là ton sort; et tu y as répandu une libation, tu as offert un sacrifice. Est-ce que de cela je ne serai pas indigné? 7 Sur une montagne haute et élevée tu as posé ton lit; tu y es montée afin d'immoler des hosties. 8 Et derrière la porte, et en arrière du poteau tu as placé ton souvenir; parce que près de moi tu as découvert ta couche, et tu as reçu des adultères; tu as agrandi ton lit et tu as fait avec eux une alliance; tu as aimé leur couche à main ouverte. 9 Et tu t'es parée d'un parfum royal, et tu as multiplié tes essences. Tu as envoyé des messagers au loin, et tu as été abaissée jusqu'aux enfers. 10 Dans la multitude de tes voies, tu t'es fatiguée, tu n'as pas dit : « Je me reposerai ». Tu as trouvé la vie de ta main, à cause de cela tu ne m'as pas prié.

11 Qui t'a rendue inquiète, qui as-tu craint, après que tu as menti, que tu ne t'es pas souvenue de moi, tu n'as pas pensé en ton cœur? C'est parce que je me tais, et que je suis comme ne voyant pas, que tu m'as oublié. 12 Pour moi j'annoncerai ta justice, et tes œuvres ne te serviront pas. 13 Lorsque tu crieras,

8. Ton souvenir; c'est-à-dire tes divinités domestiques, selon saint Jérôme et plusieurs interprètes. — Tu as découvert ta couche; ou, suivant d'autres, tu t'es découverte. — Des adultères; littéralement un adultère (adulterum); mais le pronom pluriel eux (eis), qui suit, prouve que le singulier adultère est considéré comme un nom collectif. — A main ouverte (manu aperta); sans aucune retenue, sans la moindre réserve (Glaire).

9. Tu t'es parée... d'après saint Jérôme, tu t'es parfumée en l'honneur de Moloch, idole dont le nom en hébreu signifie roi; mais le vrai sens paraît être: tu es semblable à une femme perdue qui se parfume pour plaire à ceux qu'elle veut séduire.

10. La vie de ta main; c'est-à-dire de quoi vivre par le travail de tes mains.